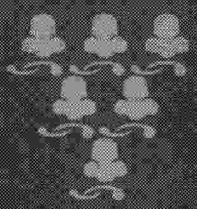
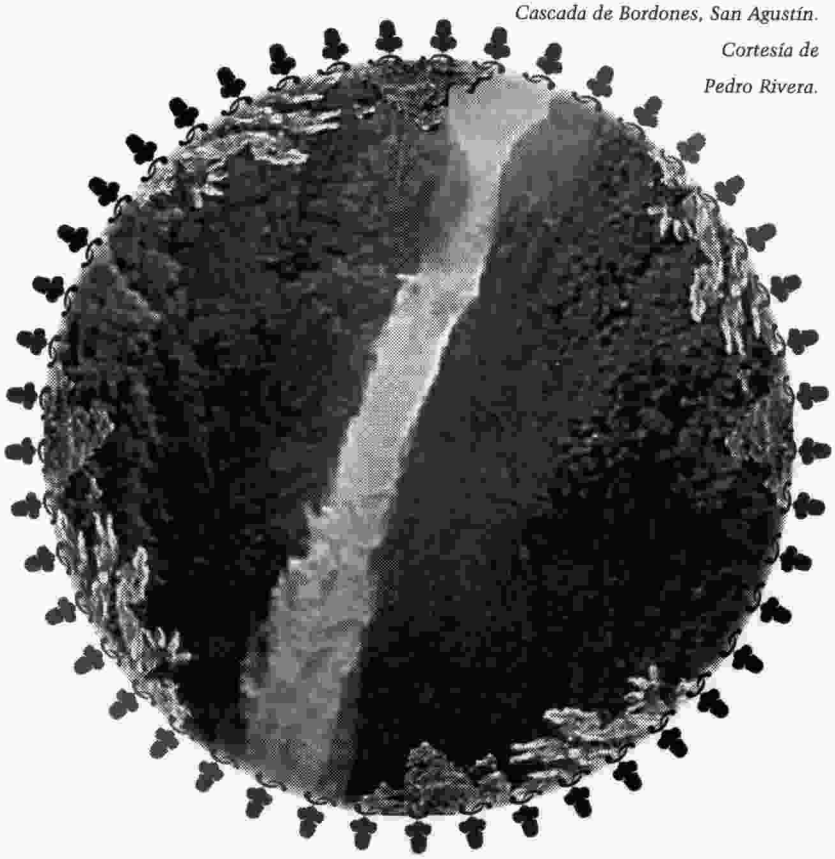
A UN SALTO POR DONDE SE despeña el Arroyo de Chillo.

COrre arrogante vn arroyo
por entre peñas, y riſcos,
que enjaezado de perlas
es vn potro criſtalino.
Es el pelo de ſu cuerpo
de aljofar, tan claro, y limpio,
que por cogerle los pelos,
le almohazan verdes mirtos.
Ciñele el pecho vn pretal
de caſcabeles tan ricos,
que ſino ſon ciſnes de oro,
ſon ruiſeñores de vidrio.
Batenle el hijàrſudante
los azicates de eſpinos,
y es èl tan arrebatado,
queda à cada paſſo brincos.
Dalen ſofrenadas peñas
para mitigar ſus brios,
y es hazer que labre eſpumas
de mil eſponjoſos grifos.
Eſtrellas ſuda de aljofar
en que ſe ſuda à ſi miſmo,
y atropellando ſus olas,
da criſtalinos relinchos.
Buſando cogollos de agua,
desbocado corre el rio,
tan colerico, que arroja
à los ginetes aliſos.
Hace calle entre el eſpeſo
vulgo de arboles vezino,
que irritan mas con ſus varas
al cavallo à precipicio.
Un corcobo diò ſobervio,
y à eſtrellarſe ciego vino
en las creſtas de vn eſcollo;
gallo de montes altivo.
Diò con la frente en ſus puntas;
y de ancas en vn abiſmo,
vertiendo ſeſſos de perlas
por entre adelfas, y pinos.
Eſcarmiento es de arroyuelos,
que ſe alteran fugitiuos,
porque aſsi amanſan las peñas
à los potros criſtalinos





Cascada de Bordones, San Agustín. Cortesía de Pedro Rivera.

Traducción

A UN SALTO POR DONDE SE DESPEña el arroyo de Chillo

I

1. Corre arrogante *un* arroyo *vn*
2. por entre peñas y riscos,
3. que enjaezado de perlas,
4. es *un* potro cristalino. *vn*

II

5. Es el pelo de su cuerpo
6. de aljófar, tan claro y limpio,
7. que por cogerle los pelos,
8. le almohazan verdes mirtos.

III

9. *Cíñele* el pecho un pretal — *ciñele*
10. de cascabeles tan ricos,
11. que si no son cisnes de oro,
12. son ruiseñores de vidrio.

IV

13. *Bátenle* el *ijar* sudante, — *batenle, hijar*
14. Los *acicates* de espinos, — *azicates*
15. y es él tan arrebatado,
16. que da a cada *paso* brincos. — *passo*

V

17. Dalen sofrenadas peñas
18. para mitigar sus brios,
19. y es *hacer* que labre espumas — *hazer*
20. de mil esponjosos grifos.

VI

21. Estrellas suda de *aljófar*, — *aljofar*
22. en que se suda a sí mismo,
23. y atropellando sus olas,
24. da cristalinos relinchos.

VII

25. Bufando cogollos de agua,
26. desbocado corre el *río*, — *rio*
27. tan *colérico*, que arroja, — *colerico*
28. a los *jinetes* alisos. — *ginetes*

VIII

29. Hace calle entre el espeso
30. vulgo de *árboles vecino*, — *arboles, vezino*
31. que irritan *más* con sus varas — *mas*
32. al *caballo* a precipicio. — *cavallo*

IX

33. Un *corcovo* dio *soberbio*, — *corcobo, sobervio*
34. y a estrellas ciego vino
35. en las crestas de *un* escollo, — *vn*
36. gallo de montes altivo.

X

37. Dio con la frente en sus puntas,
38. y de ancas en u*n* abismo, — *vn*
39. vertiendo *sesos* de perlas — *sessos*
40. por entre adelfas y pinos.

XI

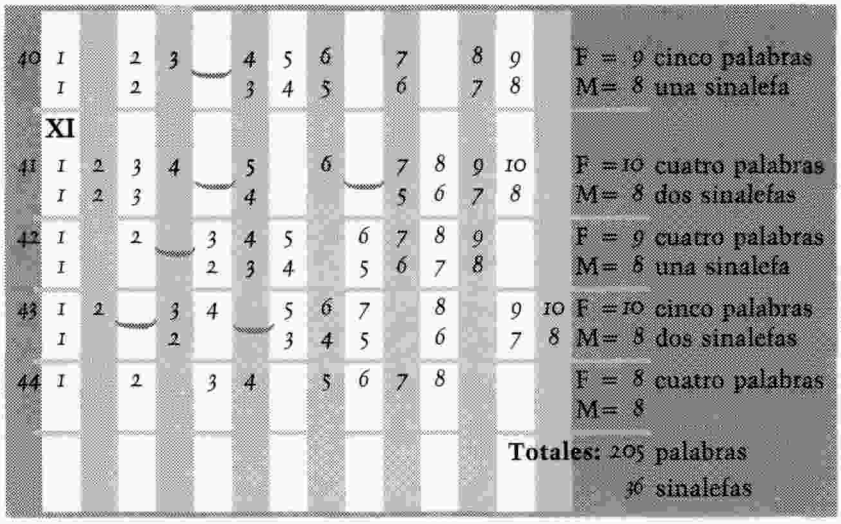
41. Escarmiento es de arroyuelos,
42. que se alteran fugitivos,
43. porque *así* amansan las peñas — *assi*
44. a los potros cristalinos.

MATRIZ CONVENCIONAL.

Son 44 versos, escandidos en 11 redondillas octosílabas. F: *fonológicas,* M: *métricas.*

	I														
1	1	2	‿	3	4	5	6	‿	7		8	9	10		F = 10 cuatro palabras
		1		2	3	4	5				6	7	8		M= 8 dos sinalefas
2	1		2	3		4	5		6		7	8			F = 8 cinco palabras M= 8
3	1	‿	2	3	4	5	6		7		8	9			F = 9 cuatro palabras
	1			2	3	4	5		6		7	8			M= 8 una sinalefa
4	1		2		3	4		5	6	7	8				F = 8 cuatro palabras M= 8
	II														
5	1		2		3	4		5		6		7	8		F = 8 seis palabras M= 8
6	1	‿	2	3	4		5		6	7	‿	8	9	10	F = 10 seis palabras
	1			2	3		4		5	6			7	8	M= 8 dos sinalefas
7	1		2		3	4	5		6		7	8			F = 8 cinco palabras M= 8
8	1	‿	2	3	4	5		6	7		8	9			F = 9 cuatro palabras M= 8 una sinalefa
	III														
9	1	2	3	‿	4		5	6	‿	7		8	9		F = 9 cinco palabras
	1	2	3				4	5				6	7y8		M= 8 dos sinalefa
10	1		2	3	4	5		6		7	8				F = 8 cuatro palabras M= 8
11	1		2	3		4		5	6		7	‿	8	9	F = 9 siete palabras
	1		2	3		4		5	6		7			8	M= 8 una sinalefa
12	1		2	3	4	5		6		7	8				F = 8 cuatro palabras M= 8
	IV														
13	1	2	3	‿	4		5	6		7	8	9			F = 9 cuatro palabras
	1	2			3		4	5		6	7	8			M= 8 una sinalefa
14	1		2	3	4	5		6	‿	7	8	9			F = 9 cuatro palabras
		1		2	3	4	5			6	7	8			M= 8 una sinalefa
15	1	‿	2		3		4		5	6	7	8	9		F = 9 cinco palabras
			1		2		3		4	5	6	7	8		M= 8 una sinalefa
16	1		2	‿	3		4	5		6	7		8	9	F = 9 seis palabras
	1				2		3	4		5	6		7	8	M= 8 una sinalefa
	V														
17	1	2		3	4	5	6		7	8					F = 8 tres palabras M= 8
18	1	2		3	4	5		6		7	8				F = 8 cuatro palabras M= 8
19	1	2	‿	3	4		5		6	7	‿	8	9	10	F = 8 seis palabras
		1		2	3		4		5			6	7	8	M= 8 dos sinalefas

20	1		2		3	4	5	6		7	8					F = 8	cuatro palabras
																M = 8	
	VI																
21	1	2	3		4	5		6		7	8	9				F = 9	cuatro palabras
	1	2	3		4	5		6			7	8				M = 8	una sinalefa
22	1		2		3		4	5	6		7		8	9		F = 9	siete palabras
	1		2		3		4		5		6		7	8		M = 8	una sinalefa
23	1		2	3	4	5	6		7		8	9				F = 9	cuatro palabras
			1	2	3	4	5		6		7	8				M = 8	una sinalefa
24	1		2	3	4	5		6	7	8						F = 8	tres palabras
																M = 8	
	VII																
25	1	2	3		4	5	6		7		8	9				F = 9	cuatro palabras
	1	2	3		4	5	6				7	8				M = 8	una sinalefa
26	1	2	3	4		5	6		7		8	9				F = 9	cuatro palabras
	1	2	3	4		5			6		7	8				M = 8	una sinalefa
27	1		2	3	4	5		6		7	8	9				F = 9	cuatro palabras
	1		2	3	4	5				6	7	8				M = 8	una sinalefa
28	1		2		3	4	5		6	7	8					F = 8	cuatro palabras
																M = 8	
	VIII																
29	1	2		3	4		5	6		7		8	9	10		F = 10	cinco palabras
	1	2		3			4			5		6	7	8		M = 8	dos sinalefas
30	1	2		3		4	5	6		7	8	9				F = 9	cuatro palabras
	1	2				3	4	5		6	7	8				M = 8	una sinalefa
31	1		2	3	4		5		6		7		8	9		F = 9	seis palabras
			1	2	3		4		5		6		7	8		M = 8	una sinalefa
32	1		2	3	4		5		6	7	8	9				F = 9	cuatro palabras
	1		2	3			4		5	6	7	8				M = 8	una sinalefa
	IX																
33	1		2	3	4		5		6	7	8					F = 8	cuatro palabras
																M = 8	
34	1		2		3	4	5	6		7	8		9	10		F = 10	cinco palabras
					1	2	3	4		5	6		7	8		M = 8	una sinalefa
35	1		2		3	4		5		6		7	8	9		F = 9	seis palabras
	1		2		3	4				5		6	7	8		M = 8	una sinalefa
36	1	2		3		4	5		6	7	8					F = 8	cuatro palabras
																M = 8	
	X																
37	1		2		3		4	5	6		7		8	9		F = 9	siete palabras
	1		2		3		4		5		6		7	8		M = 8	una sinalefa
38	1		2		3	4		5		6		7	8	9		F = 9	seis palabras
	1				2	3		4		5		6	7	8		M = 8	una sinalefa
39	1	2	3		4	5		6		7	8					F = 8	cuatro palabras
																M = 9	



LEXICOMETRÍA.

Hemos traducido el texto a un discurso gráfico, lineal, que se puede descomponer en microunidades: sílabas (consonante y vocal; cima y margen sonoro). Palabras, versos, estrofas, romance.

Unidades integradas por niveles, desde la sílaba, al romance; y en otra dirección desde el romance de nuevo y a través del verso y las palabras, a la unidad mínima pertinente.

Los espacios indican que el discurso no es continuo, sino fragmentado; el fundamento es la respiración.

Las discontinuidades equivalen a silencios de diferente duración.

Un gran silencio, la nada, enmarca el texto; que se disuelve en otro gran silencio.

NIVEL SINTÁCTICO.

Desde la anomalía sintáctica, devolvemos la organización de la oración a la normalidad gramatical. Una reducción estratégica y necesaria.

La norma la describimos como la sucesión, sujeto + verbo + determinantes. (Sintagmas nominales + sintagmas verbales - con sus modificadores).

En nuestra escritura, el grado máximo de legibilidad para la transgresión lo constituye el hipérbaton. Más allá, comienza la deconstrucción sintáctica del mensaje y por ende, la perturbadora o enriquecedora multiplicidad del sentido, hasta la confusión.

Esta, sediento iman de inquietos mares,
esta pina (¿piña?) de excelsos edificios,
consagra a la piedad cultos altares,
para libar en todos sacrificios...

(Cuatro versos de la tercera octava real del Agasajo con que Cartagena recibe a los que vienen de España.)

En donde lo que se nos ofrece es un modelo para armar, en variantes finitas. Un texto abierto.

El intertexto culterano nos había familiarizado con el uso frecuente, hasta el abuso, de esta figura de construcción.

En el lenguaje natural, «el orden de las palabras es escasamente funcional en castellano». No obstante «la flexibilidad» sintáctica del castellano, a las marcas inequívocas de algunas funciones, el profesor Carratalá, admite cierto grado de normatividad *(Morfosintaxis del Castellano actual, 258)*.

CONMUTACIÓN ORACIONAL.

VERSOS 1 a 4 Y I REDONDILLA DEL ROMANCE.

1. Un arroyo corre arrogante por entre peñas y riscos.
2. Relativa: que es un potro: *a.* cristalino
   b. enjaezado de perlas

VERSOS 5 a 8. II REDONDILLA.

3. El pelo de su cuerpo es de aljófar:
   Determinantes: *a.* tan claro
   b. y limpio
   Aplicables a pelo y a *aljofar*
4. Verdes mirtos almoházanle
   por cogerle los pelos.
   El pronombre *le,* se refiere a: *a.* potro
   b. arroyo

VERSOS 9 a 13. III REDONDILLA.

Un pretal ciñe el pecho *le:* (pretal) de cascabeles.
Una de las figuras de construcción es la determinación secundaria: aquí cascabeles que ya intersecciona con pretal, es calificado a su vez: «tan ricos».

6. Relativa: Condicional
   (cascabeles) que si no son *cisnes*: *a.* De oro
7. Son *ruiseñores de vidrio.*

VERSOS 13 a 16. IV REDONDILLA.

8. Los acicates de espino baten el ijar sudante *le.*
9. Y el (arroyo-potro) es tan arrebatado.
10. Que da brincos a cada paso.
    El pronombre sustituye a arroyo-potro, evidenciando un procedimiento anafórico de construcción poética.

VERSOS 17 a 20 V REDONDILLA.

11. Peñas sofrenadas danle
    para mitigar sus bríos.
12. y es hacer que labre espumas
    de mil grifos esponjosos.

VERSOS 21 a 24. VI REDONDILLA.

13. Estrellas de aljófar suda.
14. Relativa: en que se suda a sí mismo.

15. Y da relinchos cristalinos,
atropellando sus olas.

VERSOS 25 a 28. VII REDONDILLA.

16. El río corre desbocado (esta calificación remite a potro).
a. Bufando cogollos de agua.
b. La segunda determinación la introduce el gerundio.
c. Una tercera: adverbio de cantidad + adjetivo, tan colérico.

17. Que arroja a los jinetes alisos.

VERSOS 29 a 32. VIII REDONDILLA.

18. (El arroyo) hace calle entre el espeso vulgo vecino de árboles.

19. Relativa: (árboles) que irritan más al caballo con sus varas, a precipicio.

VERSOS 33 A 36. IX REDONDILLA.

20. (El potro) dio un corcovo soberbio.

21. Y luego vino a estrellarse ciego,
en las crestas de un escollo,
(escollo) gallo altivo de montes.

VERSOS 37 a 40. X REDONDILLA.

22. (El potro) dió con la frente en sus puntas (elipsis)
y de ancas en un abismo,
vertiendo sesos de perlas
por entre adelfas y pinos.

VERSOS 41 a 44. XI REDONDILLA.

23. Escarmiento es de arroyuelos.

24. (Relativa) que se alteran fugitivos.

25. Las peñas amansan a los potros cristalinos, «porque así». Nuestra lectura enfatiza en el procedimiento anafórico, en la coordinación y subordinación; la elipsis permite que potro y arroyo recorran todo el texto.

Han resultado 25 oraciones y los versos los hemos organizado en estrofas de cuatro versos octosílabos, que hemos denominado «redondillas».

En este punto el autor incorporaba su escritura a la tradición métrica medieval. Pero también podemos ensayar una lectura considerando el texto como un romance aestrófico asonantado y octosílabo.

El romance viejo era aestrófico y anónimo; la novedad del siglo XVI consistió en la introducción de la estrofa y el establecimiento de una voz conocida, como autor.

RIMA.

También en este punto, nuestro «poeta» seguirá una «matriz» tradicional. Eje sonoro vocálico en los versos pares. Penúltima sílaba (Romance paroxítono).

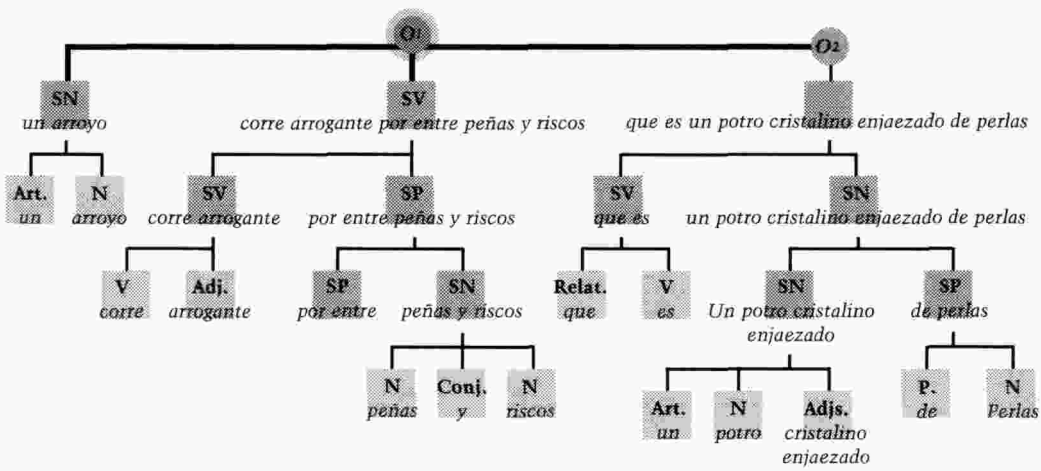
Riscos ..... *2º verso*	limpio ..... *6º verso*
Cristalino ..... *4º verso*	mirto ..... *8º verso*

ricos ..... 10º *verso*
vidrio ..... 12º *verso*
espinos ..... 14º *verso*
brincos ..... 16º *verso*
brios ..... 18º *verso*
grifos ..... 20º *verso*
mismo ..... 22º *verso*
relinchos ..... 24º *verso*
río ..... 26º *verso*
alisos ..... 28º *verso*
vecino ..... 30º *verso*
precipicio ..... 32º *verso*
vino ..... 34º *verso*
altivo ..... 36º *verso*
abismo ..... 38º *verso*
pino ..... 40º *verso*
Fugitivo ..... 42º *verso*
cristalino ..... 44º *verso*

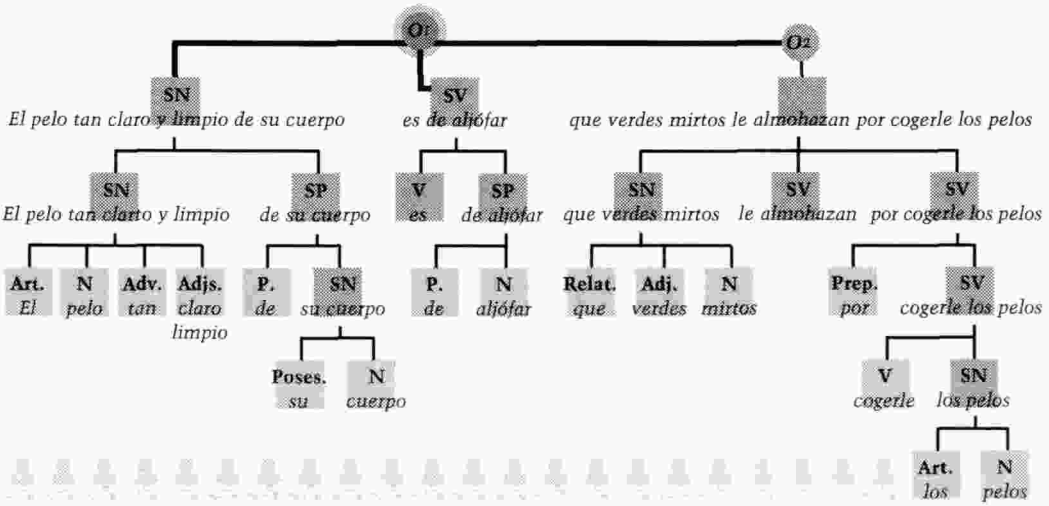
Protagonista sonoro: la vocal «i».

A UN SALTO POR DONDE SE despeña el arroyo de Chillo

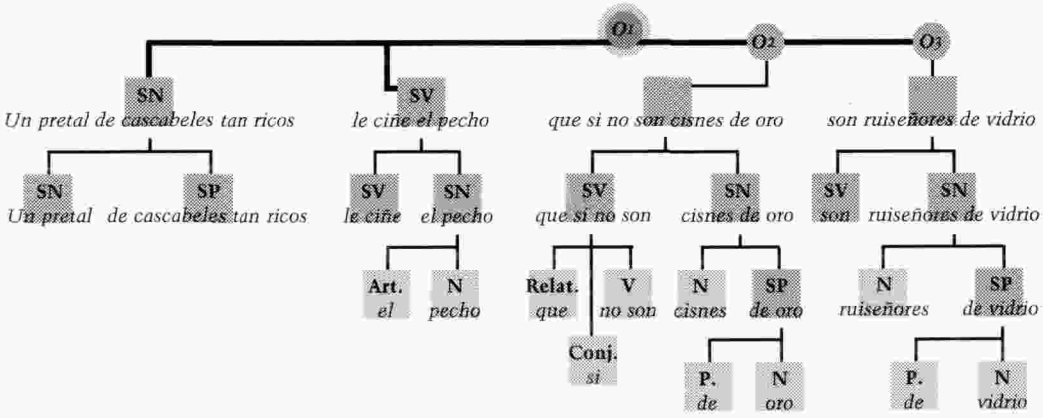
I



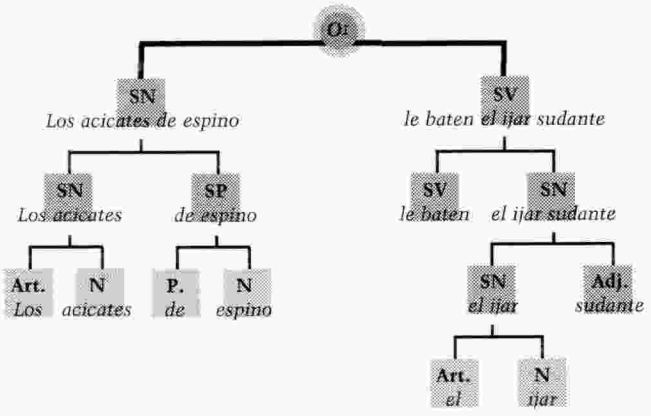
II

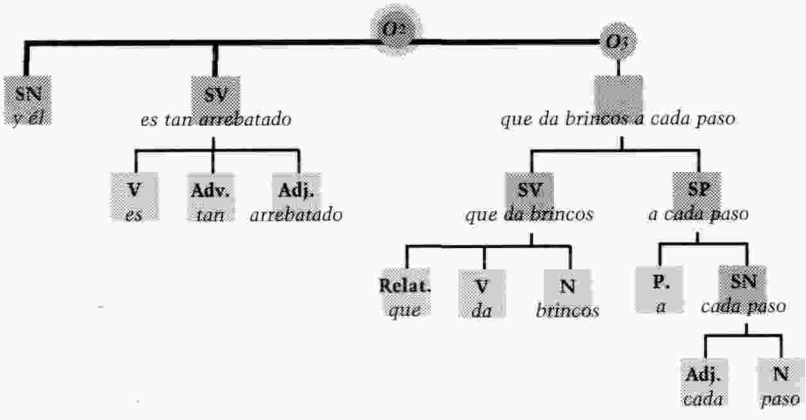


III

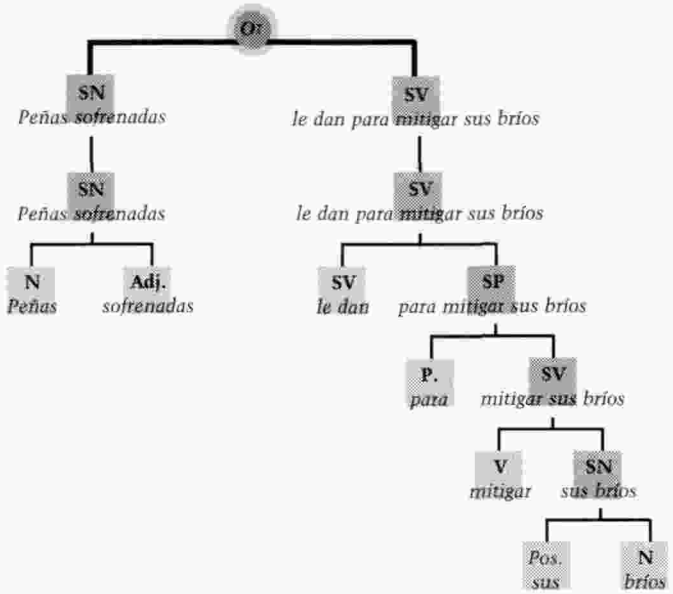

O1
O2
O3
SN
Un pretal de cascabeles tan ricos
SV
le ciñe el pecho
que si no son cisnes de oro
son ruiseñores de vidrio
SN
Un pretal
SP
de cascabeles tan ricos
SV
le ciñe
SN
el pecho
Art.
el
N
pecho
SV
que si no son
SN
cisnes de oro
SV
son
SN
ruiseñores de vidrio
Relat.
que
V
no son
Conj.
si
N
cisnes
SP
de oro
N
ruiseñores
SP
de vidrio
P.
de
N
oro
P.
de
N
vidrio

IV

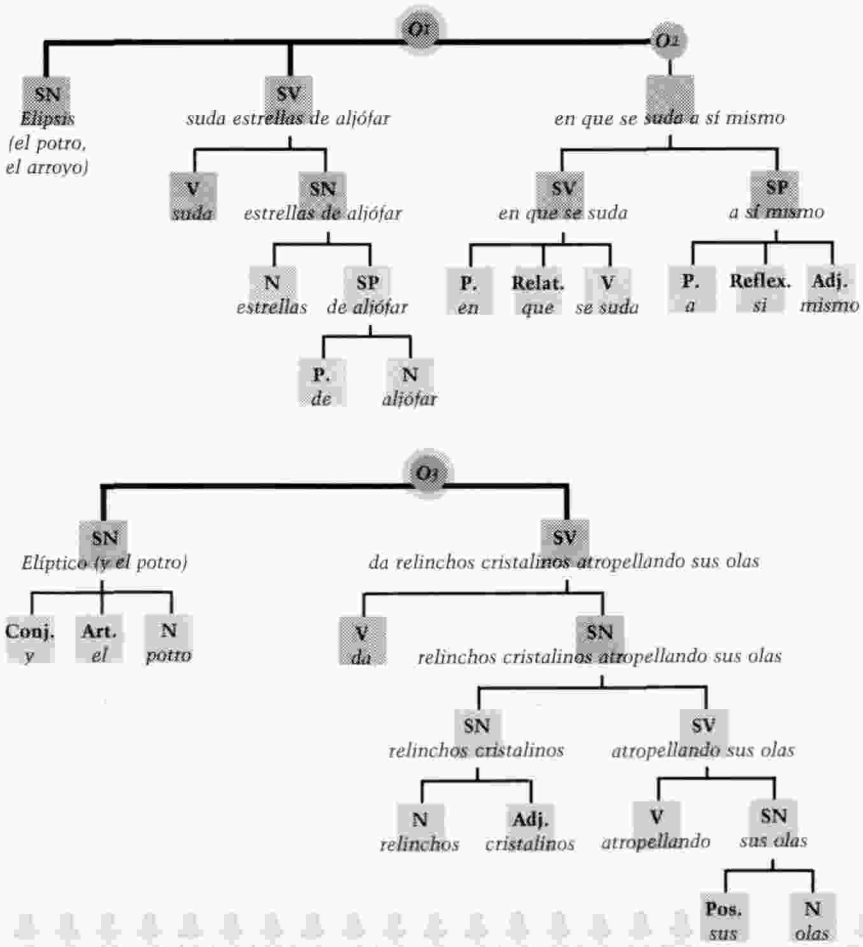

O1
SN
Los acicates de espino
SV
le baten el ijar sudante
SN
Los acicates
SP
de espino
SV
le baten
SN
el ijar sudante
Art.
Los
N
acicates
P.
de
N
espino
SN
el ijar
Adj.
sudante
Art.
el
N
ijar


O2
O3
SN
y él
SV
es tan arrebatado
que da brincos a cada paso
V
es
Adv.
tan
Adj.
arrebatado
SV
que da brincos
SP
a cada paso
Relat.
que
V
da
N
brincos
P.
a
SN
cada paso
Adj.
cada
N
paso

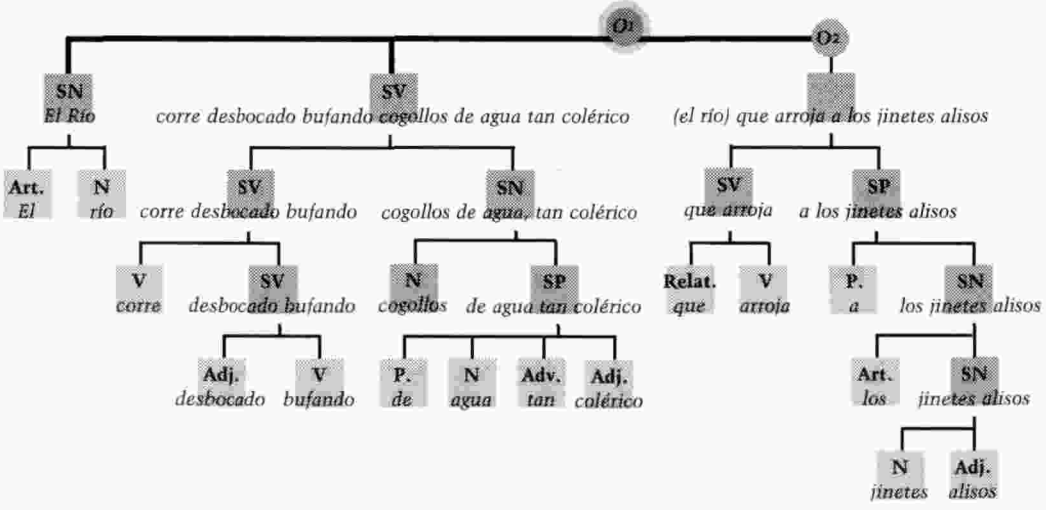
V


O1
SN
Peñas sofrenadas
SV
le dan para mitigar sus bríos
SN
Peñas sofrenadas
SV
le dan para mitigar sus bríos
N
Peñas
Adj.
sofrenadas
SV
le dan
SP
para mitigar sus bríos
P.
para
SV
mitigar sus bríos
V
mitigar
SN
sus bríos
Pos.
sus
N
bríos

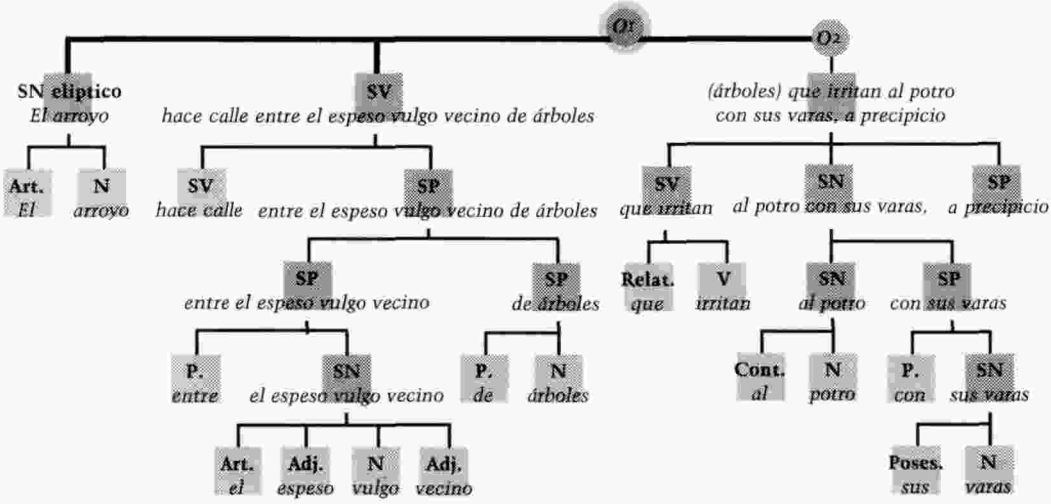
V I


O1
O2
SN
Elipsis
(el potro,
el arroyo)
SV
suda estrellas de aljófar
en que se suda a sí mismo
V
suda
SN
estrellas de aljófar
SV
en que se suda
SP
a sí mismo
N
estrellas
SP
de aljófar
P.
en
Relat.
que
V
se suda
P.
a
Reflex.
si
Adj.
mismo
P.
de
N
aljófar
O1
SN
Elíptico (y el potro)
SV
da relinchos cristalinos atropellando sus olas
Conj.
y
Art.
el
N
potro
V
da
SN
relinchos cristalinos atropellando sus olas
SN
relinchos cristalinos
SV
atropellando sus olas
N
relinchos
Adj.
cristalinos
V
atropellando
SN
sus olas
Pos.
sus
N
olas

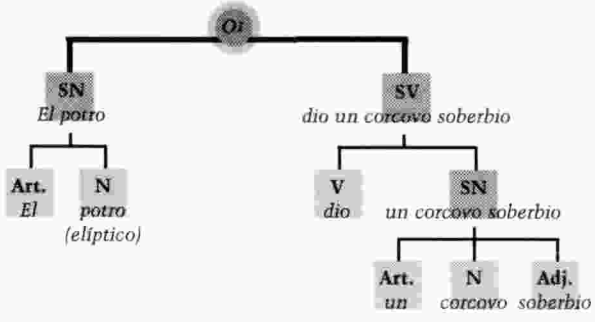
VII

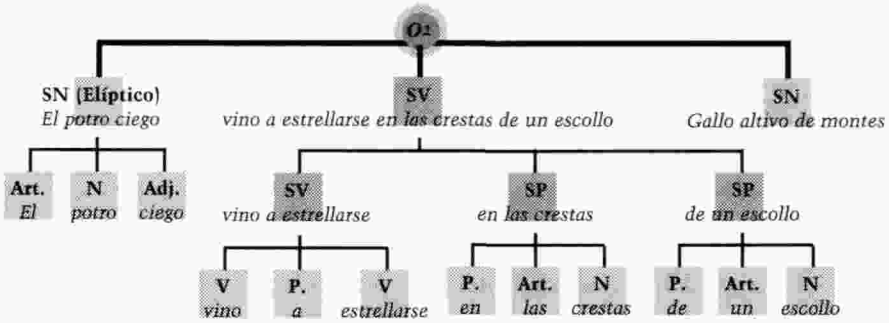

O1
O2
SN
El Río
SV
corre desbocado bufando cogollos de agua tan colérico
(el río) que arroja a los jinetes alisos
Art.
El
N
río
SV
corre desbocado bufando
SN
cogollos de agua tan colérico
SV
que arroja
SP
a los jinetes alisos
V
corre
SV
desbocado bufando
N
cogollos
SP
de agua tan colérico
Relat.
que
V
arroja
P.
a
SN
los jinetes alisos
Adj.
desbocado
V
bufando
P.
de
N
agua
Adv.
tan
Adj.
colérico
Art.
los
SN
jinetes alisos
N
jinetes
Adj.
alisos

VIII

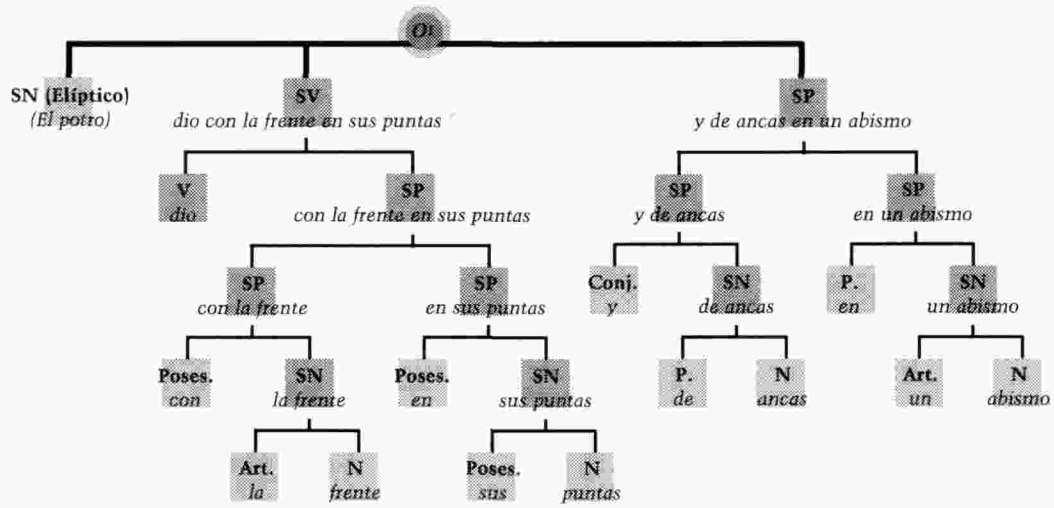

O1
O2
SN elíptico
El arroyo
SV
hace calle entre el espeso vulgo vecino de árboles
(árboles) que irritan al potro
con sus varas, a precipicio
Art.
El
N
arroyo
SV
hace calle
SP
entre el espeso vulgo vecino de árboles
SV
que irritan
SN
al potro con sus varas,
SP
a precipicio
SP
entre el espeso vulgo vecino
SP
de árboles
Relat.
que
V
irritan
SN
al potro
SP
con sus varas
P.
entre
SN
el espeso vulgo vecino
P.
de
N
árboles
Cont.
al
N
potro
P.
con
SN
sus varas
Art.
el
Adj.
espeso
N
vulgo
Adj.
vecino
Poses.
sus
N
varas

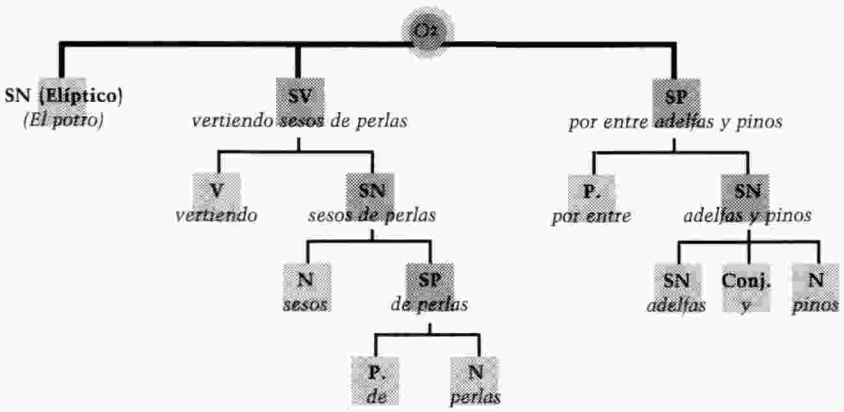
IX


O1
SN
El potro
SV
dio un corcovo soberbio
Art.
El
N
potro
(elíptico)
V
dio
SN
un corcovo soberbio
Art.
un
N
corcovo
Adj.
soberbio

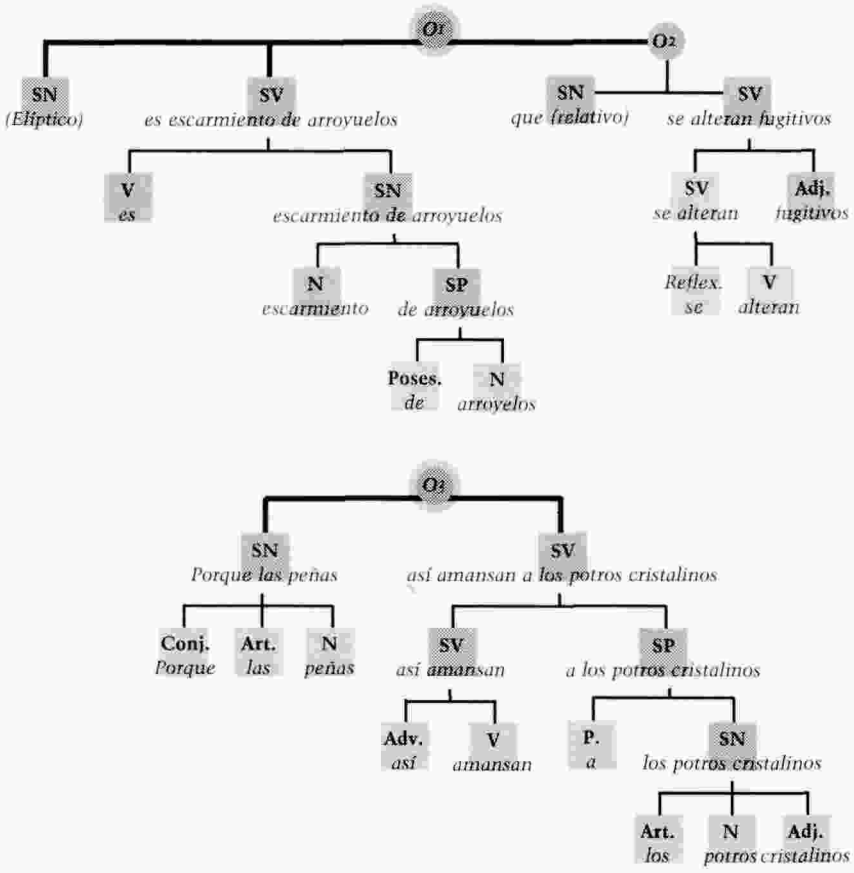

O1
SN (Elíptico)
El potro ciego
SV
vino a estrellarse en las crestas de un escollo
SN
Gallo altivo de montes
Art. El
N potro
Adj. ciego
SV
vino a estrellarse
SP
en las crestas
SP
de un escollo
V vino
P. a
V estrellarse
P. en
Art. las
N crestas
P. de
Art. un
N escollo

X


O1
SN (Elíptico)
(El potro)
SV
dio con la frente en sus puntas
SP
y de ancas en un abismo
V dio
SP
con la frente en sus puntas
SP
y de ancas
SP
en un abismo
SP
con la frente
SP
en sus puntas
Conj. y
SN
de ancas
P. en
SN
un abismo
Poses. con
SN
la frente
Poses. en
SN
sus puntas
P. de
N ancas
Art. un
N abismo
Art. la
N frente
Poses. sus
N puntas


O2
SN (Elíptico)
(El potro)
SV
vertiendo sesos de perlas
SP
por entre adelfas y pinos
V vertiendo
SN
sesos de perlas
P. por entre
SN
adelfas y pinos
N sesos
SP
de perlas
SN adelfas
Conj. y
N pinos
P. de
N perlas

XI



NIVEL SEMÁNTICO.

Un aspecto del *nivel semántico*, lo constituye el cambio de sentido, en el cual enfatiza nuestro emisor; procedimiento lúdico.

Si estratégicamente tomamos como unidades las palabras en la lectura (no los morfemas, ni los lexemas), a estas las pudieramos describir como mínimas unidades fonográficas, dotadas de sentido (estímulos audiovisuales).

El sentido pudieramos estructurarlo empíricamente, con los rasgos semánticos de cada palabra organizados desde la perspectiva *denotación-connotación* (en sustitución del sentido propio e impropio), e integrados a semas, sememas, clasemas, virtuemas, tactemas, conjuntos de significancia que la lectura de poesía apenas comienza a desarrollar y a practicar. *«Un lenguaje de connotación no es una lengua: su plano de la expresión está constituido por los planos de contenido y de expresión de un lenguaje de denotación. Se trata pues de un lenguaje en que uno de los planos, el de la expresión, es ya un lenguaje».*

(Hjelmslev) Segmento de los «*Prolegómenos*», citado frecuentemente a propósito de la perspectiva linguística-teórica de la connotación.

La semántica vehiculada por la escritura poética, es anómala, desviada, con relación a un supuesto grado cero del sentido.

La *Neo-Retórica*, ha vuelto a insistir en la descripción de la *metáfora*, declarando que dos palabras interseccionan en uno o más rasgos de sentido y difieren en los demás (identidad y diferencia), consistiendo la lectura en identificar lo diferente o diferenciar lo idéntico. La analogía referencial permitirá la intersección y explicaría las asociaciones.

La contigüidad espacial justificaría la *metonimia* y la *sinécdoque*, dado que aquí las palabras se relacionan por inclusión, basándose los rasgos semánticos en la homogeneidad de sentido.

En la comparación, las palabras se aproximan mediante procedimientos gramaticales de igualdad, inferioridad, semejanza, superioridad *(así como, igual que, semejante a, parecido, más grande, etc.)*

Nuestra escritura registra frecuentes intersecciones de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos).

Potro cristalino	S + adjetivo
Arroyo enjaezado	S + participio
Pelo de aljófar	S + S
Petral de cascabeles	S + S
Cisne de oro	S + S
Ruiseñores de vidrio	S + S
Espuma de mil esponjosos grifos	S + A + S
Estrellas de Aljófar	S + S
Suda estrellas	V + S
Relinchos cristalinos	S + A
Cogollos de agua	S + S

La perspectiva semántica proyectada presupone que *el gongorismo* ha sido recuperado por el lector contemporáneo, siguiendo las sugerencias de *Gerardo Diego* y la generación española del 27. Lectura y composición influenciadas por las vanguardias.

En efecto, la «razón» del siglo XVIII, enfatizaba en la claridad del significante y del significado. Estas flores, en cambio, fueron organizadas en clave: anomalías sintácticas y anomalías semánticas, que piden, para actualizarlas la constante cooperación del lector. Juego con la imagen.

Río desbocado	S + A
jinetes alisos	S + S
vulgo vecino de árboles	S + A + S
sesos de perlas	S + S

Los dos elementos verbales básicos de la metáfora son arroyo y potro, intercambiando significados.

GLOSARIO.

1. ARROYO

Denotación.

a. Etimología: del latín hispánico «arrugía», conducto subterráneo.

b. Corriente de agua de escaso caudal.

c. El cauce.

d. Parte de la calle por donde corren las aguas.

Connotación.

e. Connotaciones presentes en las siguientes frases:

- Viene del arroyo (origen social bajo)
- Le pusieron en el arroyo
- La calle era un arroyo
- Arroyadas de gente

f. Sinónimos: regajal, regato, regajo, ribera.
Entra en la composición de arroyada, arroyuelo, arroyito, arroyote.

g. El texto actualiza los significados de «arrogante», «corriente», «enjaezado de perlas», «cristalino», «aljofarado», «claro», «limpio», «ceñido de pretal», «sudante»,»arrebatado», «con bríos, sudoroso», «desbocado», «dando corcovos entre árboles», «estrellado contra escollos», «con sesos de perlas», «fugitivo».

2. POTRO

Denotación.

a. Etim.: del latín.

b. Fase de la cabalgadura entre el nacimiento y la muda de dientes de leche.

Connotación.

c. Aparato de madera en el cual se sentaba a los procesados para darles tormento.
Lo que molesta.
Lo que desazona.
Máquina de madera para sujetar por las patas al caballo mientras se lo cura o hierra.
Sillón para uso de las parturientas.
Hoyo que los colmeneros abren en tierra para las colmenas.

d. Entra en la coposición de potril, potrilla(o), potroso.

e. El texto actualiza el significado de «correr», «enjaezado», «peludo», «almohazado», «ceñido», «de ijar sudante», «brincón», «brioso», «desbocado», «colérico», «irritado», «dando corcovos», «cayendo al abismo».
Puesto que un texto poético impreso propone niveles de significado que el lector debe actualizar o relacionar en su lectura, nuestra propuesta semántica se enuncia desde la perspectiva

de la palabra, de sus significados, según la denotación, según la connotación y sobre todo según el sentido vehiculado por la escritura concreta (idiolexis).

Se observará que arroyo y potro interseccionan en sus significados y que la lectura consiste, precisamente, en el ejercicio semántico de relacionar los rasgos de significado aislados.

Arroyo-Potro

El texto insiste en los rasgos de edad, en la arrogancia, en los bríos, en el sudor, en el movimiento arrebatado, desbocado, en los brincos y corcovos, en la espuma, los relinchos, que originan un estrellamiento final y una caída en un abismo. Rasgos que la lectura debe relacionar tanto con arroyo como con potro.

3. ARROGANTE

Denotación.

a. Etim.: del latín.

b. El sustantivo es arrogancia.

c. Sinónimo de soberbia, de orgullo; brioso, valiente, gallardo.

Connotación.

d. Cualidad moral aplicada al mundo físico.

e. El verso 1º y 2º: Corre arrogante un arroyo,
por entre peñas y riscos.
(Punto de partida denotativo y connotativo por el adjetivo.)

4. ALJÓFAR

Denotación.

a. Etim.: del árabe.

b. Perla pequeña de figura irregular.

c. Un sustantivo colectivo, conjunto de aljófares.

Connotación.

d. Cosa parecida al aljófar

e. Entra en la composición de aljófarar.

f. El texto actualiza el rasgo semántico del color de la perla, trasladado del arroyo al potro. «*Es el pelo de su cuerpo de aljofar*» (verso 5). Significado que la lectura debe relacionar con «*enjaezado de perlas*» (verso 3).

Resultan interpenetrados los rasgos: arroyo, caudal, espuma, color, con pelo, cuerpo, potro, color; intersección a través de perla, de jaeces y aljófar.

El verso 21 significa al potro que «*suda estrellas de aljófar*» sudor y estrellas, interpenetrados con gotas, espuma del arroyo, salpicadura de la corriente.

5. PRETAL, PETRAL.

Denotación.

a. Etim.: del latín, pectus, pectorale.

b. Correa que ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura.

Connotación.

c. Pretil, antepecho.

d. Intersección de significados: «*cíñele el pecho un pretal de cascabeles tan ricos*» (versos 9 y 10).

El pronombre se refiere a arroyo; traslaticiamente a potro.

6. CASCABEL

Denotación.

a. Etim.: del catalán *cascavell*, del latín *cascabellu*, campanilla.

b. Bola de metal, hueca, agujereada, con hierro o latón, que al contactar las paredes, la hace sonar.

c. Campana.

Connotación.

d. Entra en la expresión *ponerle el cascabel al gato*

e. Da origen a cascabela (crótalo), cascabelada, cascabelear, cascabeleo, cascabelero.

f. Nuestro texto registra cascabel, interseccionando con pretal y en analogía con: «*Cisnes de oro*», «*ruiseñores de vidrio*».

Versos 11 y 12 que constituyen una metáfora de segundo grado: metáfora de la metáfora. Procedimiento de cambio de sentido frecuente y responsable de la opacidad semántica. *In absentia*, están aludidos los términos potro, corriente de agua, espumas, sonoridad de movimiento, color, abundancia, textura del agua.

7. ACICATE

Denotación.

a. Etimología: del árabe *punta*

b. Espuela con sólo una punta de hierro

Connotación.

c. Estímulo iniciativo. Es un acicate

d. Sinónimo: Incentivo

e. Da origen al verbo acicatear

f. En nuestra lectura, los versos 13 y 14 interseccionan *acicates* y *espinos* mediante preposición: «*Los acicates de espinos batenle el ijar sudante*».

(Espino: arbusto + rosáceo con espinas. El *le* sustituye a arroyo.)

8. SOFRENADAS

a. Etim.: del latín *frenare* (lexema), *so*, debajo.

b. Duplicador + lexema + gramemas de género y número.

c. Moderadas en el movimiento; paradas mediante el freno de la *jaquima*. *So*frenar el jinete la caballería tirando violentamente las riendas.

d. Compuestos: enfrenar, refrenar (reprimir, reprender).

Connotación.

e. Sentido general de contención física (frenar las máquinas) y moral (desenfreno).

f. En el texto concuerda con peñas: «*Dalen sofrenadas peñas*» (verso 17).

Dalen: transposición: «*Para mitigar sus bríos*».
Peña intersecciona con el adjetivo; se superpone el potro con sus bríos, el freno que lo contiene, las peñas que obstaculizan el paso de la corriente.

9. GRIFO

Denotación.

a. Etim.: del griego; actualiza el rasgo de significación, corbo y ganchudo.
b. Adjetivo con el sentido de crespo, enmarañado: cabellos, grifos.

Connotación.

c. Por metonimia, basada en la contigüidad, el negro, el mulato.
d. Llave para dar subida a un líquido.
e. Sinónimo: en este último sentido igual a llave: grifón, espita (según el tamaño).
f. Homonimia: animal fabuloso, medio águila y medio león. Se aplica también este término a un tipo de letra de imprenta, inventada por el impresor Sebastian Grifo.
g. Circula el sustantivo grifería: conjunto de grifos, la tienda que los vende; conjunto de negros.
h. En nuestra escritura *grifo* se identifica con espuma:
Y es hacer que labre espumas
de mil esponjosos grifos (versos 19 y 20).
El rasgo actualizado es *crespo*.

10. COGOLLO

Denotación.

a. Etim.: del latín *cugullu*, capucha *(cucullos-i)*.
b. La parte interior más apretada y tierna de la lechuga.
c. Brote de los árboles.
d. Parte alta del pino.

Connotación.

e. Lo mejor de algo, lo más sustancioso:
El cogollo de la juventud.
El cogollito femenino.
f. Localismo: chicharra argentina.
g. En nuestro texto: «*El río corre desbocado*»,
Bufando cogollos de agua» (versos 25 y 26).
La lectura pide la relación:
- Corre arrogante el arroyo, corre desbocado el río.
- Cogollo y agua interseccionan.
- El gerundio remite a río y por analogía a potro.

11. ALISO

a. Etim.: del griego.
b. Arbol Betuláceo: descrito con tronco grueso, capa redonda, hojas alternas, viscosas, flores en corimbo, frutos comprimidos y madera muy dura.

Connotación.

c. Por metonimia: la madera de este árbol

d. En el texto: *«el río desbocado, colérico.* (verso 24)
arroja a los jinetes alisos»

Aliso y jinete resultan interseccionados metafóricamente, vale decir, intercambiando sus rasgos de significación.

Denotación.

12. ADELFA

a. Etim.: del árabe.

d. Arbusto: Nerium Oleander; descrito como apocináceo, de hoja lanceolada, coriacea, persistente, venenosa; flor grande, coloreada, fruto en folículo.

Connotación.

c. Sinónimos: baladre, hojaranzo, laurel, rosa.

d. Da origen a adelfal (terreno), adelfilla.

e. En el texto: *Por entre adelfas y pinos* (verso 40).

13. ESCOLLO

Denotación.

a. Etim.: del latín *escopulo.*

b. Peñasco a flor de agua, que no se descubre bien.

Connotación.

c. Peligro, riesgo

d. Obstáculo, dificultad

e. Da origen a escollera, escollar

f. Vino ciego a estrellarse: *en las crestas de un escollo* (versos 33, 34 y 35)

SÍNTESIS.

Solo hemos seleccionado el léxico orientador de la lectura, presuponiendo que el sentido depende de la palabra como unidad gráfica, verbal y poética.

Propiamente, más que el sentido, el metasentido, basado en la intersección de significados.

Nuestro metaglosario ha sido organizado según las perspectivas de denotación y connotación.

Enfatizando en el idiolecto de esta escritura: por única vez estas unidades han sido seleccionadas, inter-relacionadas e intercambiadas en sus componentes de significación.

Así que la lectura, aunque debe pasar por el *código léxico* de significación natural, tiene que esforzarse por traducir la peculiar y específica propuesta semántica de cada poema.

El significante gramatical ha sido previamente analizado, con lo que se sugiere un mecanismo de control semántico para evitar la arbitrariedad y la aberración hermenéutica.

Verdaderas figuras gramaticales resultan las estructuras oracionales, la anáfora, la anomalía sintáctica.

La entrada concedida a la sinonimia tiene por objeto familiarizar al lector con el placer de la lectura, basado en el intercambio del léxico: en nuestro texto, arroyo y río; potro y caballo resultan sinónimos. El concepto de sinonimia hay que matizarlo: propiamente no existe en nuestro texto.

Se trata de una metáfora continuada, de intercambio inmotivado y arbitrario de significados, productora de la alegoría: un arroyo discurre cada vez más presuroso y arrebatado hacia un abismo, en cuyo fondo se precipita. Arroyo y fluencia, identificados con un potro, cuya desbocada carrera termina de ancas en el precipicio.

Discurso metaforizado; carrera metaforizada.

Con lección final: se trata de escarmentar a los fugitivos, arroyuelos, a los briosos potros y por extensión a la fogosa juventud necesitada de freno y amansamiento. Divertir enseñando. Nuestro romance dió origen a una imitación, «en metáfora de un toro», por Antonio Bastidas, que el coleccionista incluyó en este «ramillete» y que hemos excluido.

INTERTEXTO.

Nuestra escritura constituye apenas uno de los eslabones de una macro-escritura.

Desarrollamos aquí unas de las varias posibilidades de relacionar escrituras entre sí: *dentro de la obra del mismo autor.*

Este aspecto de la lectura ha sido desarrollado ya por los lectores del Instituto Caro y Cuervo, que editaron el conjunto de la obra de Camargo. Según ellos, la aproximación semántica *arroyo, potro,* aparece expresada varias veces en el Poema Heroico.

1. Libro I, octava CXL.
   Si al cristalino potro, arroyo undoso,
   desde el escollo reprimió pendiente
   con los que mueve, auriga numeroso
   frenos Orfeo en cítara elocuente:
   Loyola, así, del campo temeroso,
   desde los muros reprimió el torrente,
   y de un mosquete a la sonante lira,
   generoso este néctar les inspira. pág. 81.
2. Libro II, octava XXV.
   Correr admira en la revuelta arena,
   caballo de cristal, a ese espumoso,
   rápido a ese jordan que el aire llena
   (polvo a su piel) de aljófar luminoso:
   esa violencia incorregible, enfrena
   con blanda rienda Dios; y así obsequioso
   ceja en los pies, que el pecho sobre el viento
   o más veloz la huella, o más violento. pág. 121.

3. Libro V, octava CXVII.
De cisnes de cristal ceñido el pecho
y su pelo en aljófar anegado
no lejos mucho del pajizo techo,
potro de vidrio corre desatado
un arroyuelo que en fragoso trecho
espumas labra en cuantas le han atado,
guijas la boca; y cuanta gota suda,
a la mesa propina en copa ruda. pág. 278.

Como se ve, circula un léxico común con el del salto:

Adjetivos: cristalino, verdoso, espumoso, rápido, veloz, violento, desatado.

Sustantivos: potro, arroyo, escollo, frenos, caballo de cristal, polvo, aljófar, rienda, cisne de cristal, pelo, potro de vidrio, arroyuelo, espumas, gota.

Verbos: reprimir, mover, admirar, correr, enfrenar, labrar, frecuente alusión al cristal, según Góngora, agua definitivamente «dura».

No tenemos tiempo de comprobar con citas la hipótesis general de esta lectura, según la cual la macroescritura dentro de la cual debemos reintegrar el poema de Camargo y sus flores, es el *gongorismo.*

Jacinto de Evia, de Guayaquil, el antólogo (*1676*) del Ramillete, cita a don Luis de Góngora, y su escritura la explica desde la perspectiva de la imitación: procedimiento intertextual practicado desde el Renacimiento, que encarece el modelo sin por ello eliminar las variantes novedosas. El mismo procedimiento practicado por Camargo. Estética Clásica.

CONTEXTOS.

Significa en nuestra propuesta de lectura el referente objetivo. El Chillo fue una hacienda de la Compañía de Jesús, ubicada cerca de Quito. En este lugar campestre y ameno funcionó el noviciado.

Consta que en este sitio estuvo retirado don Hernando Domínguez Camargo. Como novicio, en efecto, había llegado a Quito desde un convento de Tunja.

A la aberración hermenéutica conduce cualquier lectura que intente descubrir «descripción» en este texto. Su foco es lúdico y verbal: la imagen.

La Costa Pacífica abunda en caídas, saltos, cascadas, arroyos, regatos, ríos, agua circulante.